

Toimialasopimus 2021/22 →

Inter professional agreement 2021/22 →

Osapuolina

Sucros Oy (jäljempänä "Sucros")

between

Sucros Ltd. (hereinafter "Sucros")

ja

and

Maa- ja metsätaloustuottajain Keskusliitto MTK / Svenska lantbruksproducenternas centralförbund SLC (jäljempänä "MTK/SLC")

Maa- ja metsätaloustuottajain Keskusliitto MTK / Svenska lantbruksproducenternas centralförbund SLC (hereinafter "MTK/SLC")

(jäljempänä kukin erikseen "Osapuoli" ja yhdessä "Osapuolet")

(hereinafter individually referred to as a "Party" and jointly "Parties")

Tausta

Preamble

Osapuolet ovat solmineet seuraavan toimialasopimuksen (jäljempänä Toimialasopimus) noudattaakseen EU-asetusta No. 1308/2013. Toimialasopimuksenn ehtoja täydentää Toimitussopimus, joka tehdään Sucroksen ja yksittäisten Viljelijöiden välillä.

The Parties have entered into the following agreement within the trade (hereinafter IPA) in order to comply with Regulation (EU) No. 1308/2013. The Delivery Contract to be entered into between Sucros and the individual Grower provides complementary provisions to the IPA.

1. Määritelmät

Tässä Toimialasopimuksessa, seuraavilla termeillä on seuraava merkitys, mikäli asiayhteydestä ei muuta johdu:

Tässä Toimialasopimuksessa, seuraavilla termeillä on seuraava merkitys, mikäli asiayhteydestä ei muuta johdu:

1. **“Perussopimusmäärä”** tarkoittaa kokonaismäärää, jonka Sucros tarjoutuu ostamaan Perussopimusmäärää koskevien sopimusten mukaisesti;
2. **“Perushinta”** tarkoittaa Toimitussopimuksen kohdassa 10.1 määriteltyä Puhtaiden Juurikkaiden, joiden Sokeripitoisuus on 16 %, hintaa ennen lisämaksuja/vähennyksiä.
3. **“Käyntikausi”** tarkoittaa ajanjaksoa, jonka aikana Sucros valmistaa juurikassokeria, yleensä syyskuun ja seuraavan vuoden tammikuun välillä;
4. **“Puhtaiden juurikkaiden määrä”** tarkoittaa Multaisten Juurikkaiden määrää, josta on vähennetty kaikki vähennykset. Tätä määrää käytetään tilityslaskennassa.
5. **“Puhtaus”** tarkoittaa Puhtaiden Juurikkaiden määrää*100/ (Puhtaiden Juurikkaiden määrä + Vähennykset) ja se ilmaistaan prosentteina (%);
6. **“Keräilypaikka”** tarkoittaa juurikasauman sijaintia Viljelijän pellolla;
7. **“Vähennys”** tarkoittaa sitä osaa Multaisen Juurikkaan määrästä, joka ei ole maksun perusteena, kuten juurikkaaseen kuulumaton materiaali, juurikkaan pinnalla oleva pesuvesi ja sellaiset juurikkaan osat, jotka ovat käyttökelvottomia sokerin tuotantoon

1. Definitions

In this Agreement, the following terms shall have the following meanings, except where the context otherwise requires:

In this IPA, the following terms shall have the following meanings, except where the context otherwise requires:

1. **“Base Volume”** means the total volume, which Sucros offers to buy under Base Volume contracts;
2. **“Basic Price”** means the price set out in clause 10.1 of the Delivery Contract for Clean Beets with a 16% Sugar Content and before any price supplements/deductions.
3. **“Campaign”** means a period during which Sucros produces beet sugar, usually a period between September and January of the following year;
4. **“Clean Beets”** means the amount of Dirty Beets minus the Deductions and shall be used as a factor in the payment calculation;
5. **“Cleanness”** means the amount of Clean Beets*100/ (Clean Beets amount + Deductions) and is expressed in % (percent);
6. **“Collection Place”** means the location of the beet clamp at the Grower’s field;
7. **“Deduction”** means the parts of the Dirty Beets which are not payable such as Foreign Matters, appurtenant water in tare house samples and such parts of the beets which are non-usable for sugar production (damages caused by frost, heat and deteriorated beets, tops etc.);
8. **“Delivery Contract”** means the contract between a Grower and Sucros regarding Growing and delivery of a certain quantity of Pol Sugar by the Grower to Sucros;

(pakkasen ja kuumuuden aiheuttamat vauriot, ja huonontuneet juurikkaat, listittävä osuus jne.)

8. **"Toimitussopimus"** tarkoittaa Viljelijän ja Sucroksen välistä tietyn Pulosokerimäärän viljelyä ja toimitusta koskevaa sopimusta;
9. **"Multaisen Juurikkaan määrä"** tarkoittaa määrää, joka saadaan juurikkailla lastatun rekan painon ja vastaavan rekan taarapainon väliltä, ja joka punnitaan ajoneuvovaa'alla;
10. **"Nykyiset Viljelijät"** tarkoittaa Viljeijöitä, jotka toimittivat juurikkaita Sucrokselle Käyntikaudella ennen Käyntikautta, josta Toimitussopimus alla olevan kohdan 9 mukaisesti solmitaan.
11. **"Juurikkaaseen Kuulumaton Materiaali"** tarkoitetaan multaa, kiveä, juurikkaan naattia, rikkakasveja, ruohoa, metallia, lasia, muovia, puuta ja muuta vierasta materiaalia, joka ei sovellu sokerin tuottamiseen;
12. **"Viljelijä"** tarkoittaa luonnollista- tai oikeushenkilöä, jolla on Toimitussopimus juurikkaiden toimittamisesta Sucrokselle ja jotka aktiivisesti toimivat juurikkaiden viljelyssä.
13. **"Viljelijännumero"** tarkoittaa numeroa, jonka Sucros on antanut kullekin Viljelijälle;
14. **"Viljely"** tarkoittaa kaikkia sokerijuurikassatoon liittyviä toimenpiteitä muokkauksesta ja kylvöstä aina sadonkorjuuseen, varastointiin ja juurikkaiden toimittamiseen Toimitussopimuksen mukaisesti;
15. **"Viljelysuositukset"** tarkoittaa Agri Portaalissa julkaistuja voimassa olevia Viljelyohjeita.
16. **"Viljelyvuosi"** tarkoittaa aikaväliä kylvöstä Käyntikauden loppuun.
9. **"Dirty Beets"** means the quantity between the weight of the truck loaded with beets and the tare weight of the respective truck determined by a calibrated weighbridge;
10. **"Existing Growers"** means Growers who delivered beets to Sucros in the Campaign preceding the Campaign for which a given Delivery Contract is concluded pursuant to clause 9 below.
11. **"Foreign Matters"** means soil, stone, beet leaves, weed, grass, metal, glass, plastic, wood and other foreign matters not suitable for sugar production;
12. **"Grower"** means a private or a legal person with a Delivery Contract regarding supply of beets to Sucros and being actively involved in the growing of beet;
13. **"Grower Number"** means a specific number which is assigned to each Grower by Sucros;
14. **"Growing"** means all operations regarding the sugar beet crop, from seed bed preparation and sowing to harvest, storing and delivery of beets pursuant to a Delivery Contract;
15. **"Growing Guidelines"** means the guidelines for Growing in force as published on the Agri Portal.
16. **"Growing Year"** means the period from sowing until the end of the Campaign.
17. **"IPA"** means this inter-professional agreement within the trade between Sucros and MTK/SLC;
18. **"New Growers"** means Growers who did not deliver beets to Sucros in the Campaign preceding the Campaign for which a given Delivery Contract is concluded pursuant to clause 9.
19. **"Pol Sugar"** means the amount of Clean Beets multiplied with the Sugar Content;

17. **"Toimialasopimus"** tarkoittaa tätä Sucroksen ja MTK:n/SLC:n välistä Toimialasopimusta.
18. **"Uudet Viljelijät"** tarkoittaa Viljelijöitä, jotka eivät toimittaneet juurikkaita Sucrokselle Käyntikaudella ennen Käyntikautta, josta Toimitussopimus alla olevan kohdan 9 mukaisesti solmitaan.
19. **"Polsokeri"** on Puhtaiden Juurikkaiden määrä kerrottuna juurikkaiden Sokeripitoisuudella;
20. **"Vastaanottoaika"** on ajoneuvovaaka Sucroksen tehtaan sisäänkäynnillä;
21. **"Sokeripitoisuus"** tarkoittaa sokerin pitoisuutta Puhtaissa Juurikkaissa polarimetrisellä menetelmällä mitattuna ja prosenteissa ilmaistuna;
22. **"Palveluntarjoaja"** tarkoittaa muun muassa kuljettajaa, kasan peittäjää, siivoojaa ja juurikkaiden kuormaajaa.
23. **"Sokerin Markkinointivuosi"** tarkoittaa 12 kuukauden pituista aikaa lokakuun 1. päivästä syyskuun 30. päivään.
24. **"Lajikelista"** tarkoittaa listaa lajikkeista, jotka on valinnut ja hyväksynyt toimikunta, jonka muodostavat Sucroksen nimittämät jäsenet ja MTK/SLC (vrt. lauseke 10.1). Sokerijuurikkaan Tutkimuskeskus (SJT) tulee lisäksi nimeämään toimikuntaan 2 jäsentä;
20. **"Reception Point"** means the weighbridge at the entrance of the factory of Sucros;
21. **"Sugar Content"** means the content of sugar in Clean Beets measured by the polarimetric method expressed in % (percentage);
22. **"Service Provider"** means inter alia the transporter, the pile coverer, the cleaner and the loader of the beets.
23. **"Sugar Marketing Year"** means the 12-month period from 1 October to 30 September.
24. **"Variety List"** means a list of varieties selected and approved by a committee consisting of members appointed by Sucros and MTK/SLC (cf. clause 10.1). SJT shall furthermore appoint 2 members to the committee;

2. Yleistä

Mikäli asiayhteydestä ei muuta johdu, tässä Toimialasopimuksessa:

1. Yksikkö käsittää myös monikon ja päinvastoin;
2. Toimialasopimuksessassa otsikot on tarkoitettu yksinomaan helpottamaan sopimuksen

2. General interpretation

In this IPA, unless the context requires otherwise:

1. the singular includes the plural and vice versa;
2. the headings appearing in this IPA are inserted for convenience of reference only and shall not form a part thereof;

luettavuutta eikä niillä ole vaikutusta sopimuksen tulkintaan;

3. Viittaukset tähän Toimialasopimukseen käsittävät myös tähän Toimialasopimukseen liitetyt liitteet (nykyisinä versioina tai myöhemmin muutettuna) ja kaikki muut asiaankuuluvat sopimukset Sucroksen ja MTK/SLC:n välillä.
4. Mikäli liitteissä ja tässä Toimialasopimuksessa on keskenään ristiriitaisia määräyksiä, tämä Toimialasopimus on todistusvoimainen.

3. Osapuolten tavoitteet

1. Sucroksella ja MTK/SLC:lla on tasavertaisina Osapuolina yhteisenä tavoitteena, että Juurikkaanviljely, sokerintuotanto ja jalostus tapahtuvat kestävästi, vastuullisesti ja markkinalähtöisesti huomioiden elintarviketurvallisuus sekä ympäristösäännökset ja -näkökohdat.
2. Tämän Toimialasopimuksen tavoitteena on lisätä ja vahvistaa juurikkaiden kilpailukykyä sokerintuotannon perustana. Tämä on erittäin tärkeää koko sokerialalle Suomessa ja on saavutettavissa Viljelyn optimoinnilla, tuotantomenetelmiä ja sokerin jalostusmenetelmiä kehittämällä, parantamalla juurikkaan sisäistä, ulkoista ja prosessilaatua, suuremmilla hehtaarisadoilla ja tuoteturvallisuudella.
3. Lisäksi Osapuolten yhteisenä tavoitteena on Viljelyn ja sokerintuotannon kilpailukykyinen kannattavuus, mikä mm. voidaan saavuttaa vähentämällä kustannuksia sokerijuurikkaan tuotannon ja sokerin jalostuksessa.

Lisäksi, Osapuolten yhteinen tavoite on, että erilaisia taloudellisia kannustimia voidaan tuoda markkinoille juurikkaiden laadun ja toimittamisen parantamiseksi sekä tavoiteltujen tuotantomäärien varmistamiseksi.

3. A reference to this IPA hereunder shall also include any appendix (in the current version or as later amended) connected hereto and all other relevant agreements entered into between Sucros and MTK/SLC.
4. In case of discrepancies or ambiguities between the appendices and this IPA, this IPA shall prevail.

3. Common vision

1. Sucros and MTK/SLC have as equal Parties the common objective that Growing and every part of sugar production and refinement is sustainable, socially responsible and constantly adapting to market demands, including food safety and environmental rules and considerations.
2. This IPA aims to increase and strengthen the competitiveness of beets as the basis for sugar production. This is of vital importance for the whole sugar sector in Finland and shall be reached by the optimization of Growing, improvement of production methods and sugar processing, improvement of the inner and outer beet quality as well as the processing quality of the beets, increased yields of sugar per hectare and product safety.
3. Furthermore, a common objective for both Parties is a competitive profitability of Growing and sugar production which *inter alia* could be reached by reducing the costs of beet production and sugar processing.

In addition, a common objective of the Parties is that different economic incentives can be introduced to the market, in order to improve the quality of beets and beet deliveries as well as to secure the fulfilment of the targeted production volumes.

4. Tutkimus ja kehitys

1. Osapuolet sopivat, että panostaminen Viljelytutkimukseen, mukaan lukien lajiketestausta, on äärimmäisen tärkeää, jotta juurikkaiden viljelyn ja sokerintuotannon kilpailukykyä voidaan parantaa sekä varmistaa ympäristö- ja markkinavaatimusten täyttyminen ja parantaa sokerijuurikkaiden laatua.
2. Tutkimustoimintaa harjoittaa enimmäkseen sokerijuurikkaan tutkimuskeskus (SjT) www.sjt.fi.

5. Kestävä kehitys

1. Sucroksen ja MTK/SLC:n yhteinen tavoite on, että kaikkien sokerintuotannon osa-alueiden, mukaan lukien Viljelyn, tulee olla kestävä, yhteiskunnallisesti vastuullista, minkä lisäksi niiden tulee jatkuvasti mukautua markkinoiden vaatimuksiin, sekä huomioida elintarviketurvallisuus- ja ympäristösäännökset, -suositukset. Viljelijöiden tulee noudattaa myös muita juurikkaan Viljelyyn ja toimitukseen liittyviä ohjeita ja suosituksia, jotka ovat saatavilla Agri Portaalista osoitteessa www.sucros.fi ja SjT:n sivuilla www.sjt.fi. Mikäli edellä mainituilla internetsivuilla saatavilla olevien ohjeiden ja suositusten välillä on ristiriita, ovat Agri Portaalista löytyvät ohjeet ja suositukset määrääviä. Sucroksen tulee informoida MTK:ta kun Agriportaalissa olevia viljelysuosituksia muutetaan. Mikäli muutokset koskevat toimialasopimuksessa tai toimitussopimuksessa olevia asioita, tällaiset asiat tulee linjata MTK:n kanssa. Viljelijöitä tulee

4. Research and development

1. The Parties agree that focusing on research in Growing, including variety testing, is of outmost importance in order to maintain and increase the competitiveness of the beet crop and beet sugar production as well as meeting the environmental and market requirements and to increase the quality of the sugar beet.
2. The research activities are mainly carried out by the sugar beet research centre (SjT) www.sjt.fi.

5. Sustainability

1. It is a mutual objective of Sucros and MTK/SLC that all parts of sugar production, including Growing, must be sustainable, socially responsible and constantly adapted to market demands including food safety and environmental rules and guidelines. The Growers shall also comply with all the instructions and guidelines regarding Growing and delivery, which are available on Agri Portal www.sucros.fi and on SjT:s homepage www.sjt.fi. In case of discrepancies between the instructions and guidelines available at the above-mentioned websites, the instructions and guidelines available on Agri Portal shall prevail. Sucros shall inform MTK when changing the Growing Guidelines on the Agriportal. In the case of changes which would conflict with existing rights and obligations in the IPA or the Delivery Contract such changes shall be aligned with MTK. Growers shall be informed in a timely manner in order to have time for adjustment.

tiedottaa hyvissä ajoin, jotta muutoksiin ehditään sopeutua.

2. Viljelijän on pyynnöstä toimitettava Sucrokselle tarpeellinen dokumentaatio, joka osoittaa, että Viljelijä noudattaa yllä olevassa kohdassa 5.1 esitettyjä vaatimuksia. Viljelijän on säilytettävä kyseinen dokumentaatio vähintään neljän (4) vuoden ajan. Sucroksella tai sen edustajalla on oikeus tarkastaa juurikaslohkot ja aumat sekä näihin liittyvät asiakirjat kuten myös oikeus ottaa asiaankuuluvia näytteitä. Viljelijä sitoutuu osallistumaan ja myötävaikuttamaan Sucroksen aloitteesta suoritettaviin katselmuksiin ja tarkastuksiin. Tarkastuksesta tulee ilmoittaa hyvissä ajoin ja suunnittelussa tulee ottaa huomioon viljelijän paikalla olo.

2. The Grower shall upon request provide necessary documentation to Sucros evidencing the compliance with the requirements set out in clause 5.1 above. The Grower shall keep the respective documentation for at least four (4) years. Sucros or its representatives have the right to inspect beet fields and clamps and related documentation as well as taking relevant samples. The Grower agrees to participate and assist in inspections and audits initiated by Sucros. Audits shall be notified well in advance and planning shall take into due account the Grower's availability.

6. Toimitussopimus

1. Sucroksen ja jokaisen Viljelijän välillä tulee tehdä Toimitussopimus koskien Viljelijän Sucrokselle toimittamaa Pilsokerin määrää. Sopimusmäärä ilmoitetaan Pilsokerimääränä ja muutetaan tonneina ilmoitettavaksi juurikasmääräksi (16 % Sokeripitoisuus). Vakiopohja, jota tulee käyttää tällaisessa Toimitussopimuksessa, on **liitteenä 2**, kun kyse on yhden vuoden sopimuksesta tai monivuotisesta sopimuksesta.
2. Mikäli Toimitussopimuksessa ja tässä Toimialasopimuksessa on keskenään ristiriitaisia määräyksiä, tämä Toimialasopimus on määräävä.

7. Sopimustyytit

1. Sucros ehdottaa Viljelijälle Toimitussopimusta tehtäväksi seuraavan vaihtoehdon mukaisesti, perustuen todelliseen vuosittaiseen markkinakysyntään:
 - Sopimusviljelijäkohtainen Perussopimusmääräsopimus (Base Volume

6. Delivery contract

1. A Delivery Contract shall be entered into between each Grower and Sucros regarding the Grower's delivery of a certain volume of Pol Sugar to Sucros. The contract volume is expressed in Pol Sugar and converted to a beet volume expressed in tons of beet (16% Sugar Content). A standard template which shall be used for such a Delivery Contract is in the case of a one-year or multi-year contract attached as Appendix 2.
2. In case of discrepancies or ambiguities between the Delivery Contract and this IPA, this IPA shall prevail.

7. Contract types

1. The Delivery Contract can, based on actual yearly adapted market demand, be offered by Sucros as the following type:
 - A Base Volume contract which is an annual contract; whereby the length of the contract and

Contract), joka on yksivuotinen sopimus ja jonka sopimuksen kesto ja hinta sovitaan Sucroksen ja MTK/SLC:n välillä;

2. Tavoiteltu Perussopimusmäärä Toimialasopimuksen aikana on 100 000 tonnia valkosokeria Käyntikautta kohti.
3. Jos Viljelijä on solminut eri toimitussopimustyyppisiä (kiinteä- tai muuttuvahintainen) samaa Käyntikautta kohden, toimitettu Polsokeri kohdennetaan sopimusmäärien suhteessa jokaiseen toimitussopimustyyppiin.

the price will be agreed between Sucros and MTK/SLC;

2. Targeted Base Volume production during the period of the IPA is 100 000 tons of white sugar per Campaign.
3. If the Grower has contracted different contract types (fixed price or variable price) for the same Campaign, the delivered Pol Sugar will be allocated in proportion to the contracted volumes towards each delivery contract type.

8. Sähköinen sopiminen, E-sopimukset

Sopiminen (esim. tarjouksen tekeminen, hyväksyminen jne.) tulee tehdä sähköisiä sopimuksia koskevien sopimussääntöjen ja Sucroksen menettelytapojen mukaisesti, jotka ovat saatavilla Agri Portaalissa osoitteessa www.sucros.fi.

9. Sopimuksen tekeminen

1. Toimitussopimukset tehdään erikseen kunkin yksittäisen Viljelijän kanssa. Kaikki sovitut määrät ovat ilman desimaaleja.

Jakeluperiaate

1. Sucros määrittelee vuosittain Viljelyvuoden sopimusmäärän valkoisen sokerin markkinakysynnän perusteella tonneissa ilmaistuna. MTK:n/SLC:n ja Sucroksen yhteisenä päämääränä on kehittää sokerin tuotantoa niin, että sokerin tuotanto saavuttaa 100 000 tonnia valkosokeria vuodessa.

8. E-contracting

Contracting (e.g. offer making, acceptance etc.) shall be made according to the e-contracting rules and procedures of Sucros available at the Agri portal www.sucros.fi.

9. Contracting

1. A Delivery Contract is concluded with each individual Grower. All contracted volumes are without decimal.

Distribution principle

1. Sucros annually determines the volume to contract based on an estimation of the market demand expressed in tons of white sugar for the Growing Year. It is a common ambition of MTK/SLC and Sucros to develop the sugar production with the aim of reaching a volume of 100,000 tons of white sugar per year.
2. New and Existing Growers notify their wishes for a desired Pol Sugar volume, the distribution hereof on

2. Uudet ja Nykyiset Viljelijät ilmoittavat heidän toiveensa Pilsokerin sopimusmäärästä, sen jakelusta eri sopimustyypeissä sekä pinta-alan, joka on sopiva sokerijuurikkaan viljelyyn seuraavana Viljelyvuonna määritettynä aikana (esim. 15.7. – 31.8.) Agri Portaalissa osoitteessa www.sucros.fi olevalle listalle.

Viljelijän lopettaessa sokerijuurikkaiden Viljelyn, lakkaa myös oikeus sopimukseen Nykyisen Viljelijän statuksella seuraavana Käyntikautena, elleivät Viljelijän lapset tai vaimo/mies pyydä mahdollisuutta saada henkilökohtaisesti oikeutta sopimukseen Viljelijänä seuraavana Käyntikautena. Tällöin on täytettävä Sucroksen siirtoilmoitus.

2. Kriteerit sopimiselle

1. Viljelijän tulee täyttää seuraavat kriteerit saadakseen Toimitussopimuksen:
- Viljelijän täytyy noudattaa hyvää viljelytapaa mukaan lukien asianmukainen viljelykierto, oikeiden asiakirjojen täyttäminen ja raportointi viranomaisille kansallisen ja EU-lainsäädännön mukaan.
 - Viljelijän tulee täyttää Sucroksen Viljely Suositukset, jotka ovat löydettävissä sekä www.sucros.fi että www.sjt.fi -sivuilla. Mikäli ristiriitoja esiintyy, on Agri Portaalissa oleva versio todistusvoimainen. Sucroksen tulee informoida MTK:ta kun Agriportaalissa olevia viljelysuosituksia muutetaan. Mikäli muutokset koskevat toimialasopimuksessa tai toimitussopimuksessa olevia asioita, tällaiset asiat tulee linjata MTK:n kanssa. Viljelijöitä tulee tiedottaa hyvissä ajoin, jotta muutoksiin ehditään sopeutua.
2. Viljelijän tulee hyväksyä Sucroksen Toimitussopimustarjous Sucroksen määräämässä määräajassa ja kohdassa 9.1 esitettyjen sopimusmenettelytapojen mukaisesti. Jos Viljelijä ei noudata näitä vaatimuksia, Viljelijä voi menettää

different contract types as well as the acreage suitable for sugar beet growing for the next Growing Year during a defined period (eg. 15.7 – 31.8) on an interest list on the Agri Portal www.sucros.fi.

When a Grower discontinues the Growing of sugar beets, the access to contract with the status as Existing Grower in the following Campaign shall cease unless the Grower's children or wife/husband request the possibility to personally exploit this access as a Grower in the coming Campaign. Sucros' declaration of transfer shall in such case be completed.

2. Criteria for contracting

1. The Grower has to fulfill the following criteria in order to obtain a Delivery Contract:
- The Grower has to follow good farming practice including proper crop rotation, fulfilling accurate documentation and reporting to authorities according to national and EU legislation.
 - The Grower shall fulfill the Growing Guidelines of Sucros which can be found at both www.sucros.fi and www.sjt.fi. In case of discrepancy, the version available on the Agri Portal shall prevail. Sucros shall inform MTK when changing the Growing Guidelines on the Agriportal. In the case of changes which would conflict with existing rights and obligations in the IPA or the Delivery Contract such changes shall be aligned with MTK. Growers shall be informed in a timely manner in order to have time for adjustment.
2. The Grower shall accept the offer for a Delivery Contract from Sucros within the time period determined by Sucros and in accordance with

hänen edellä mainitun oikeuden jatkaa sopimusta Nykyisen Viljelijän statuksella.

3. Jos Viljelijä ei ole hyväksynyt tarjousta oikeudesta sopimukseen Nykyisen Viljelijän statuksella tai on hyväksynyt sen vain osittain tai Viljelijä ei ole noudattanut edellä 9.2 a -kohdassa esitettyjä vaatimuksia, Sucros voi tarjota vapaana olevan volyymin kaikille muille Viljelijöille, jotka ovat Agri Portaalissa osoitteessa www.sucros.fi olevalla listalla, Sucroksen määrittelemien merkityksellisten taloudellisten kriteerien (lastaus-, puhdistus- ja kuljetuskustannukset) perusteella. Tällöin vapaana oleva volyymi tarjotaan viljelijäkohtaisena Perussopimusmääränä. Viljelijän tulee hyväksyä tarjous Sucroksen asettamassa määräajassa.

the contracting procedures set out in clause 9.1. If the Grower does not comply with these requirements, the Grower may lose his aforementioned access to contract with the status as an Existing Grower.

3. If a Grower has not accepted an offer for contracting with the status as an Existing Grower or only part thereof or if the Grower has not complied with the requirements set out in clause 9.2 above, Sucros may offer the total non-contracted volumes to all other Growers on the interest list on the Agri Portal on website www.sucros.fi, based on relevant economic criteria defined by Sucros (cost of loading + cleaning+ transport). In such case the non-contracted volume will be offered to the Growers as a Base Volume contract. The Grower shall accept the offer within the time limit set by Sucros.

10. Siemenet

1. Sucros ja MTK/SLC muodostavat yhdessä Sjt:n kanssa lajiketoimikunnan, jonka tarkoitus on hyväksyä vuosittainen lista markkinalajikkeista (Lajikelista). Valintakriteereinä Lajikelistalle käytetään soveltuvuutta tehokkaaseen ja laadukkaaseen sokerituotantoon sekä hyviä sato- ja viljelyominaisuuksia.
2. Sucros ja MTK/SLC nimittävät saman määrän edustajia lajiketoimikuntaan. Edustajien yhteismäärä sovitaan Sucroksen ja MTK/SLC:n välillä. Päätös voidaan lajiketoimikunnassa tehdä vain, jos läsnä on vähintään yksi (1) edustaja Sucrokselta sekä MTK/SLC:ltä. Päätökset tehdään yksinkertaisella enemmistöllä, edellyttäen että vähintään yksi edustaja Sucrokselta ja MTK/SLC:ltä hyväksyy päätöksen. Sjt nimeää kaksi jäsentä toimikuntaan.
3. Viljelijän on laatu- ja jäljitettävyyksivaatimusten takia (GMO-vapaat tuotteet, soveltuvuus sokerin valmistusprosessiin jne.) ostettava

10. Seed

1. Sucros and MTK/SLC shall together with Sjt establish a variety committee with the primary purpose of preparing an annual list of approved market varieties (Variety List). Criteria for the Variety List are based on applicability for efficient, quality secured white sugar production and good yield and growing characteristics.
2. Sucros and MTK/SLC shall appoint an equal number of representatives to the variety committee. The number of representatives shall be agreed between Sucros and MTK/SLC. The committee can make decisions only if at least one (1) representative from Sucros as well as MTK/SLC are present. Decisions are made by simple majority, provided that at least one representative from Sucros and MTK/SLC agree to the decision. Sjt appoints two members to the committee.

- Sucrokselta kaikki Viljelyä varten tarvittavat lajikkeet oman valintansa mukaan. Viljelijä on oikeutettu viljelemään juurikkaita perustuen vain lajikkeisiin ja siemenkäsittelyihin, jotka ovat voimassa olevassa Lajikelistassa, ellei toisin ole kirjallisesti sovittu Viljelijän ja Sucroksen välillä.
4. Jos jotain lajiketta tai siemenkäsittelyä on rajallinen määrä, Viljelijöiden tilaukset täytetään tilausjärjestyksessä.
 5. Jos Viljelijä ei noudata kohdassa 10.3 asetettuja ehtoja, Sucroksella on oikeus hylätä kyseiset toimitukset. Lisäksi Sucroksella on oikeus hylätä kaikki seuraavat toimitukset kyseiseltä pinta-alalta, missä kyseiset juurikkaat on Viljelty ja varastoitu. Sen lisäksi Sucroksella on oikeus korvauksiin Toimitussopimuksen 16 kohdan mukaisesti.
 6. Lajiketoimikunnassa tehtyjen lajikkeita koskevien päätösten seurauksena, Sucros laatii ja toimittaa erilliset ehdot koskien siementen kauppaa.
 7. Viljelijän ostamien siementen ostohinta vähennetään korottomana ensimmäisestä Viljelijälle tehtävästä tilimaksusta (ja seuraavista tilimaksuista, jos ostohintaa ei ole katettu ensimmäisellä maksulla).
 8. Sucroksen on varattava enintään 200 siemenyksikköä sen valitsemasta lajikkeesta uudelleenkylvöä varten, joita voidaan käyttää maksutta luonnonolojen vaatimaan uudelleenkylvöön. Uudelleenkylvötarpeesta päättää Sucroksen viljelykonsultti. Uudelleenkylvöä varten varatut maksuttomat siemenet jaetaan tasapuolisesti kaikkien viljelijöiden kesken, jotka ovat uudelleenkylväneet niiden määrien suhteessa.
3. Due to quality and traceability demands (GMO-free products, suitability for the sugar production process etc.), the Grower shall buy all the varieties required for Growing, according to his own selection, from Sucros. The Grower shall only be entitled to grow beets based on varieties and seed treatments from the applicable Variety List unless otherwise agreed in writing between the Grower and Sucros.
 4. In case of a limited amount of one variety or seed treatment, the Growers' orders will be fulfilled chronologically based on ordering time.
 5. If the Grower does not comply with the conditions set out in clause 10.3, Sucros is entitled to reject the deliveries in question. Furthermore, Sucros is entitled to reject all following deliveries from the respective acreage where the beets in question were grown and stored. Moreover, Sucros is entitled to remedies as set out in clause 16 in the Delivery Contract.
 6. Following the decision on varieties made in the variety committee, Sucros will provide separate terms and conditions concerning the sale of seeds.
 7. The purchase price of the seeds purchased by the Grower will be deducted from the first on account payment with zero interest (and the following on account payment(s), if not covered by the first on account).
 8. Sucros shall reserve at most 200 units of seed of a variety selected by it for re-sowing which can be used free of charge for re-sowing required by natural conditions. The need to re-sow shall be decided by Sucros' farming consultant. The free of charge seed reserved for re-sowing shall be distributed evenly among all farmers who have re-sown in proportion to their quantities.

11. Varastointi

1. Viljelijä on vastuussa juurikkaiden sadonkorjuusta ja oikeasta ja sopivasta aumauksesta sekä kerättyjen juurikkaiden

11. Storage

1. The Grower is responsible for harvesting the beets and correct and appropriate clamp and storage management of the harvested beets in

varastointikäsitteystä Agri Portaalissa osoitteessa www.sucros.fi olevien laatuvaatimusten ja auman- ja varastointikäsitteystä koskevien ohjeiden mukaisesti. Suckroksen tulee informoida MTK:ta kun Agri Portaalissa olevia viljelysuosituksia muutetaan. Mikäli muutokset koskettavat toimialasopimuksessa tai toimitussopimuksessa olevia asioita, tällaiset asiat tulee linjata MTK:n kanssa. Viljelijöitä tulee tiedottaa hyvissä ajoin, jotta muutoksiin ehditään sopeutua.

2. Juurikasauman 100 %:n peittäminen Toptex- peitteellä (tai vastaavalla), ja pakkassuojaus, on pakollista marraskuun 1. päivään mennessä. Asia on vahvistettava Agri Portaalissa osoitteessa www.sucros.fi viimeistään marraskuun 1. päivään mennessä.
3. Jos Viljelijä itse hoitaa asianmukaisen suojauksen ja asia on vahvistettu Suckroksen Agri Portaalissa osoitteessa www.sucros.fi viimeistään 1. marraskuuta mennessä, Sucros maksaa aumaskorvauksen (ks. kohta 15) jokaista Puhdasta juurikastonnian kohden, jotka on toimitettu 1. marraskuuta alkaen.
4. Viljelijän on poistettava tuhoutuneet, huonontuneet tai muutoin vahingoittuneet sokerijuurikkaat sekä Juurikkaaseen Kuulumaton Materiaali tai sokerin jalostukseen soveltumattomat materiaalit ennen sokerijuurikkaiden varastointia ja noutoa. Mikäli Viljelijä ei poista näitä osia, Sucros tai sen edustajat (kuljetusyhtiö tai muu Palveluntarjoaja Suckroksen lukuun) voivat kieltäytyä lastaamasta tai kuljettamasta juurikkaita tehtaalle tai tehtaalla kieltäytyä hyväksymästä kyseisten sokerijuurikkaiden toimitusta.

accordance with the quality demands and instructions for clamp and storage management as set out on the Agri Portal at www.sucros.fi. Sucros shall inform MTK when changing the Growing Guidelines on the Agriportal. In the case of changes which would conflict with existing rights and obligations in the IPA or the Delivery Contract such changes shall be aligned with MTK. Growers shall be informed in a timely manner in order to have time for adjustment.

2. 100% clamp covering of harvested beets with Toptex (or a material with corresponding function) is mandatory, at the latest by November 1st. The Grower is responsible for ensuring that this is confirmed by the Grower on Sucros' Agri Portal www.sucros.fi by November 1st at the latest.
3. If proper preventive cover with Toptex is completed by the Grower itself and confirmed on Sucros' Agri Portal www.sucros.fi by November 1st at the latest, Sucros will pay compensation (see point 15) per ton of Clean Beets delivered from November 1st.
4. The Grower shall remove destroyed, deteriorated or otherwise damaged beets as well as Foreign Matters or material not suitable for sugar production before the storage and collection of the beets. If such parts are not removed by the Grower, Sucros or its representatives (the transport company or other Service Provider on behalf of Sucros) can refuse to load or transport the beets to the factory or refuse to accept the delivery of the respective beets at the factory.

12. Lastaus, puhdistus ja kuljetus

1. Riippuen jäljempänä olevista kohdista 12.5 ja 12.6, lähtökohtaisesti Sucros järjestää ja maksaa kulut, jotka aiheutuvat juurikkaiden esipuhdistuksesta, lastaamisesta ja Puhtaiden Juurikkaiden kuljetuksesta pellolta tehtaalle (Vastaanottoaika). 100 %:n esipuhdistus on pakollinen, poislukien omakuljettajat, joilla ei ole mahdollisuutta puhdistaa juurikasta. Tämä tarkoittaa, että kaikki juurikas kuormataan puhdistuskuormaimella koko Käyntikauden ajan kohdassa 12.4 esitetyn mukaisesti.
2. Suositeltavaa on, että Viljelijä käyttää Sucrosin palvelua, jossa Sucros hoitaa 100 %:n esipuhdistuksen, lastauksen ja kuljetuksen. Viljelijä voi vaatia kuormaamisen keskeyttämistä, jos sen laatu ei vastaa sitä, mitä Palveluntarjoajalta voidaan odottaa. Viljelijän tulee välittömästi ottaa yhteyttä Sucrokseen juurikkaiden jakelun suunnittelemiseksi.
3. Yllämainitusta huolimatta, Viljelijä voi järjestää 100 %:n esipuhdistuksen, lastauksen ja kuljetuksen itse omin varustein (mieluiten yhteistyössä muiden Viljelijöiden kanssa), edellyttäen, että tämä tehdään noudattaen Sucrosin kulloinkin voimassaolevia suosituksia ja ohjeita. Viljelijälle korvataan sama määrä toteutuneita kustannuksia (€/ tonni laskettuna todellisen matkan ja volyymin mukaan), kuin Sucrokselle tulisi Viljelijöille palveluista maksettavaksi kohdan 12.2 mukaan.
4. Mikäli 100 %:a Viljelijän itse kuljettamista sokerijuurikkaista ei ole esipuhdistettu Käyntikauden aikana, Viljelijä ei saa korvausta esipuhdistuksesta kyseisen Käyntikauden aikana kyseisistä aumoista.
5. Niissä tilanteissa, joissa omakuljettaja ei pysty puhdistamaan juurikkaitaan lastauksen yhteydessä, tulee hänen ilmoittaa siitä Sucrokselle 30.8. kuluvaan vuoteen mennessä tätä varten avatussa kyselyssä. Viljelijä toimittaa tällöin koko kauden juurikkaat puhdistamatta ja

12. Loading, cleaning and transport

1. Subject to clauses 12.5 and 12.6 below, generally, Sucros organizes and pays for the pre-cleaning of beet, the loading of beets and transport of Clean Beets from field to factory (Reception Point). 100% pre-cleaning is mandatory, except the self-drives, who are not able to clean the beets.. This means that the cleaner loader must be used for all beets the whole Campaign, according to what is stated in clause 12.4.
2. The preferred concept for pre-cleaning is that the Grower uses Sucros' concept and has 100% pre-cleaning, loading and transport arranged by Sucros. The Grower is entitled to demand suspension of the loading, if the quality does not correspond to the standard that can be expected of the Service Provider. The Grower shall contact Sucros immediately to plan the delivery of the beets concerned.
3. Irrespective of the aforementioned the Grower may, however, choose to arrange 100% pre-cleaning, loading and transport himself with own equipment (preferably in co-operation with other Growers), provided that this is done in accordance with Sucros' at all times applicable guidelines and instructions. The Grower is compensated for costs on the same level (€/ ton based on actual distance and volume) as Sucros pays for services for Growers under clause 12.2 above.
4. If 100% of the Grower's beets are not pre-cleaned during the Campaign, the Grower shall not obtain any cost compensation for pre-cleaning during the Campaign for the clamps in question.
5. In those cases when self-transporter is not able to clean the beets, shall him/her inform that to Sucros by the 30th of Aug on running year in extranet questionnaire. Grower will the deliver all his beet of campaign concerned without cleaning and he/she will not be paid of cleaning. Grower has automatically then 100% sampling

hänelle ei makseta erikseen puhdistamisesta. Viljelijällä on tällöin automaattisesti 100% näytteenotto ja esimerkiksi yhdistelmäkuljetuksista otetaan näytteet sekä nupista että perävaunusta. Kuljetukset sijoittuvat näiden viljelijöiden osalta lähtökohtaisesta käyntikauden 2 ensimmäiselle viikolle ja 3 viimeiselle viikolle. Kuljetussuunnitelma tarkentuu, kun Sucroksella on tieto siitä paljonko, näitä juurikkaita tulee kaiken kaikkiaan.

6. Sucros maksaa Puhtaiden Juurikkaiden kuljetuskulut Keräilypaikan (Viljelijän sokerijuurikaspelto) ja Säkylän tehtaan Vastaanottoaikaan välillä 160 kilometriin saakka
7. Viljelijän on maksettava Vähennyksien kuljetuskulut sekä Puhtaiden Juurikkaiden kuljetuskulut matkalta, joka ylittää 160 kilometriä. Sucroksella on oikeus vähentää kyseiset kulut tilimaksusta.
8. Säkylän tehtaan koepesulassa on käytössä hallinnollinen listintä. Listintä prosentti on 3,50. Vähennys tehdään pestystä juurikasnäytteen painosta. Mikäli viljelijä toimittaa juurikasta, jossa kokonaan listimättömien juurikkaiden osuus on yli 30%, tulee viljelijälle ko. kuormaan 3,00% lisälistintä. Epäilyttävä kuorma kipataan näytteenoton jälkeen sivuun ja siitä otetaan näyte. Jos näytteessä on yli 30% täysin listimättömiä juurikkaita, tulee viljelijälle edellä mainittu sanktio.

13. Laatu

1. Sokerijuurikkaiden tulee ollakseen vähimmäislaatuista oltava Vastaanottoaikaalla:
 - (a) vahingoittumattomia, hyväkuntoisia ja myyntikelpoisia;
 - (b) Sokeripitoisuudeltaan 16,0%, josta hinta kohdan 14 mukaisesti säännellään.
2. Liite 1 sisältää muuntotaulukon, josta ilmenee eri Sokeripitoisuudet ja kertoimet, joilla

frequency and eg. From trucks both truck and wagon will be sampled. Delivery times will be set for the first 2 weeks of the campaign and the last 3 weeks. Delivery plans will be more precise when it is known how much these beets will be to deliver.

6. Sucros will pay for the transport of Clean Beets up to a distance of 160km. between the Collection Place (Grower's beet fields) and the Säkylä factory Reception Point.
7. The Grower shall pay for the transport of the Deductions as well as the transport of Clean Beets for the distance above 160m. Sucros is entitled to deduct the respective costs in on account payments.
8. Administrative topping is in place at the Säkylä tare house. Topping rate is 3,50%. Deduction will be made from the washed beet sample. In case grower delivers beets with share over 30% on non-topped beets, shall that samples topping rate be increased by additional 3,0%. Suspicious load will be steered on site for further check. If that further check indicates over 30% on non-topped beets, will the additional 3,0% implemented.

13. Quality

1. The minimum quality of the beets at the Reception Point shall:
 - (a) be of sound, fair and marketable quality;
 - (b) have a Sugar Content of 16.0 %, from which the price shall be regulated according to clause 14.
2. Appendix 1 contains a conversion scale showing the different Sugar Contents and factors for

- Polsokeri muunnetaan Puhtaiden Juurikkaiden määräksi.
3. Kaikki Sucrokselle toimitettavat sokerijuurikkaat on käsiteltävä huolellisesti ja Juurikkaaseen Kuulumaton Materiaali on poistettava.
4. Mikäli sokerijuurikkaat eivät vastaa Viljelysuositusta, Juurikkaaseen Kuulumatonta Materiaalia ei ole poistettu kunnolla kohdan 13.3 mukaisesti, tai sokerijuurikkaat ovat lämpövaurioituneet, vahingoittuneet pakkasesta, sekoittuneet vaarallisen, riskialttiin tai laatua heikentävän materiaalin kanssa tai muutoin vaurioituneet tai tuhoutuneet, kyseisten sokerijuurikkaiden ei katsota täyttävän kohdan 13.1.1 vähimmäislaatuisuuden määritelmää.
5. Mikäli kohdan 13.4 mukainen poikkeavuus huomataan ennen sokerijuurikkaiden vastaanottoa tai Vastaanotto paikalla, Sucroksella on oman harkintansa mukaan oikeus kieltäytyä vastaanottamasta kyseisestä toimitusta. Tässä tapauksessa Viljelijä on velvollinen maksamaan aiheutuneet kuljetuskulut Viljelijän Keräilypaikalta, kuten myös mahdolliset paluukuljetuksesta aiheutuneet kustannukset. Mikäli Sucros päättää hyväksyä poikkeavat sokerijuurikkaat, Sucroksella on oikeus tehdä asiaankuuluva vähennys hinnasta tai vaihtoehtoisesti periä maksu, joka on kummassakin tapauksessa enintään 50 % toimitetun Polsokerin arvosta, joka vähennetään Viljelijälle tehtävästä maksusta.
6. Mikäli kohdan 13.4 mukainen poikkeavuus huomataan Vastaanoton jälkeen (purkamisen, näytteenoton, analysoinnin yms. aikana), Sucroksella on oikeus tehdä asianmukaisen hinnan alennus kohdan 13.5 mukaisesti.
7. Mikäli kohta 13.5 tai kohta 13.6 tulee sovellettavaksi, Sucros on oikeutettu kieltäytymään kaikista seuraavista toimituksista sellaisilta pinta-aloilta, missä kyseiset sokerijuurikkaat Viljeltiin ja varastettiin, kunnes
- converting Pol Sugar to the quantities of Clean Beets.
3. All beets to be delivered to Sucros shall be handled carefully and Foreign Matters shall be removed.
4. In the event that the beets are not in compliance with the Growing Guidelines, Foreign Matters are not removed properly according to clause 13.3, or the beets are heat damaged, frost damaged, mixed with hazardous, dangerous, quality disturbing material or otherwise damaged or destroyed, the respective beets will be considered as non-compliant with the minimum requirements set out in clause 13.1.1.
5. If the non-compliance set out in clause 13.4 is detected before or at the Reception Point, Sucros shall at its own discretion be entitled to reject the delivery in question. In this event, the Grower shall be obliged to pay the transport costs incurred from the Grower's Collection Place as well as the cost of any return transport. If Sucros decides to accept the non-compliant beets, Sucros shall be entitled at its own discretion to make a relevant reduction of the price or alternatively collect a fee of up to 50% of delivered Pol Sugar value to be deducted from the payments to the Grower.
6. If the non-compliance set out in clause 13.4 is detected at Säkylä factory after the Reception Point (during unloading, sampling, analyzing, etc.), Sucros shall be entitled at its own discretion to make a relevant reduction of the price in accordance with clause 13.5.
7. In the event of clause 13.5 or clause 13.6 being applicable, Sucros is entitled to reject all following deliveries from the respective acreage where the beets in question were Grown and stored until the acreage is inspected and approved by Sucros for further deliveries.

Sucros on tarkistanut ja hyväksynyt kyseisen pinta-alan tulevia toimituksia varten. Lisäksi, Sucros on oikeutettu korvauksiin Toimitussopimuksen kohdan 16 mukaisesti.

8. Bruttopaino, tyhjäpaino ja Sokeripitoisuus määritellään asetettujen menettelytapojen mukaisesti.

14. Sokeripitoisuus

1. Perushinta sokerin Perussopimusmäärälle on ilmaistu Puhtaille Juurikkaille, joiden sokeripitoisuus on 16,0 %.
2. Mikäli sokerijuurikkaiden Sokeripitoisuus ylittää 16,0 %, lisätään Viljelijälle maksettaviin korvauksiin Perushinnan korotus 0,9 % jokaisen 0,1 %:n Sokeripitoisuusyksikön lisäyksen osalta.
3. Mikäli sokerijuurikkaiden Sokeripitoisuus alittaa 16,0 %, Perushintaa alennetaan 0,9 %:lla jokaisen 0,1 %:n Sokeripitoisuusyksikön vähennyksen osalta. Hinnanalennus vähennetään Viljelijälle maksettavista korvauksista.

15. Aumauskorvaus

Uudessa aumauskorvauksessa yhdistyvät aikaisemmat aumauskorvaus ja myöhäisentoimituksen lisä.

Uusi korvaus alkaa 1.11. ko. käyntikautena. 1.11 korvaus on 0,80€/tn puhdasta juurikasta. Korvaus nousee lineaarisesti 0,05€/tn per päivä käyntikauden loppuun saakka, nousu alkaa 2.11, jolloin korvaus on 0,85€/tn.

Moreover, Sucros is entitled to remedies as set out in clause 16 of the Delivery Contract.

8. The gross weight, tare weight and Sugar Content shall be determined in accordance with the procedures set out.

14. Sugar content

1. The Basic Price for Base Volume sugar is expressed for Clean Beets with a 16.0 % Sugar Content.
2. At Sugar Content over 16.0 % an increase of 0.9% of the Basic Price per 0.1 % unit increase of Sugar Content is added to the payments to the Grower.
3. At Sugar Content below 16.0 % a deduction of 0.9% of the Basic Price per 0.1 % unit decrease in Sugar Content is deducted in the payments to the Grower.

15. Clamp protection

In new clamp protection premium old clamp protection fee and late delivery premium are combined.

New premium will start on 1.11 being 0,80€/tn clean beet. Premium rises 0,05€/tn clean beet linearly until the end the campaign. Premium starts to raise on 2.11 when premium is 0,85€/tn clean beet.

16. Puhtaus

Lisähinta korkeasta Puhtaudesta ja vastaavasti hinnan alennus alhaisesta Puhtaudesta maksetaan seuraavan lineaarisen mallin mukaisesti:

- a) Mikäli Puhtaus on yli 87,5 % korotetaan Viljelijälle kohdan Toimitussopimuksen kohdan 11 mukaisesti maksettavia korvauksia 0,05 eurolla/tonnia Puhtaita juurikkaita jokaisen raja-arvon ylittävän prosenttiyksikön kymmenyksen (0,1 %:n) osalta.
- b) Mikäli Puhtaus on alle 87,5 % vähennetään Viljelijälle Toimitussopimuksen kohdan 11 mukaisesti maksettavista korvauksista 0,05 euroa/tonnia Puhtaita juurikkaita jokaisen raja-arvon alittavan prosenttiyksikön kymmenyksen (0,10 %:n) osalta.
- c) Kuormat joiden puhtaus on alle 80%, puhtausveloituksen osalta käsitellään kuten ko. kuorman puhtaus olisi 80%. Multamäärän laskentaan tällä ei kuitenkaan ole vaikutusta.
- d) Puhtaushyvityksen osalta kuormien puhtaus ei voi ylittää 96,5%.

16. Cleanness

Price supplement for high Cleanness and deduction for low Cleanness is paid according to the following linear model:

- a) If Cleanness is above 87.5 %: 0.05 €/tons Clean Beets per each one tenth per cent unit (0,1) over the threshold value shall be added to the payments to the Growers pursuant to clause 11 of the Delivery Contract.
- b) If Cleanness is below 87.5 %: 0.05 €/ tons Clean Beets per each one tenth per cent unit (0,1) under the threshold value is deducted from the payments to the Growers pursuant to clause 11 of the Delivery Contract.
- c) Loads that measured cleanness is below 80% is handled in the low cleanness price supplement, as the cleanness would have been 80%. Soil tare calculation this has no impact.
- d) Cleanness for High cleanness supplement cannot be higher than 96,5%.

17. Volyymbonus

Jos kaikkien viljelijöiden yhdessä tuottama valkosokerimäärä käyntikaudessa saavuttaa 75 000 tonnia ja yli, maksetaan viljelijöille bonusta seuraavan mukaisesti koskien ko. käyntikauden aikana toimitettuja kaikkia puhtaita juurikkaita.

Bonus kasvaa lineaarisesti alkaen 75 000 tonnista ollen bonuksen nollapiste, tästä eteenpäin bonus kasvaa lineaarisesti siten, että 100 000 tonnin tuotannolla maksetaan 2,50€/tn bonus kaikelle ko. käyntikautena toimitetulle juurikkaalle. Yli 100 000 tuotannon osalle bonus pysyy 2,50€/tn tasolla.

18. Leike

Osapuolet sopivat, että korvaus juurikasleikkeestä sisältyy sokerijuurikkaiden Perushintaan. Tarkemmin toimitussopimuksessa.

19. Käyntikausi

Sucros päättää Käyntikauden alun, joka ilmoitetaan Sucroksen Agri Portaalissa. Sucros neuvottelee asiasta MTK:n/SLC:n kanssa.

20. Vastaanottopaikka

Vastaanottopaikka on juurikkaiden Vastaanotto Sucroksen sokeritehtaalla Säkylässä ja tässä Vastaanottopaikassa tapahtuu riskin ja omistusoikeuden siirto, ellei Sucros torju toimitusta kohdan 13.5 mukaisesti.

17. Volume Bonus

If the total produced amount of white sugar based on deliveries from all Growers during a single Campaign reaches 75 000 tons, each Grower receives an additional bonus delivered under all delivery contracts by each Grower.

The bonus increases on a linear basis from 75 000 up to 100 000 tons of produced white sugar in a single Campaign from where the bonus amounts to 2.50 EUR/ton Clean Beets delivered under all Delivery Contracts by each Grower. Bonus is zero at 75 000 tons and grows linearly up to 2,50€ at the 100.000 ws production tons.

18. Pulp

The parties have agreed that payment for beet pulp is included in the Basic Price for the beets. More details in delivery Contract.

19. Campaign

Sucros determines the beginning of the Campaign which will be announced on the Agri Portal. Sucros will consult MTK/SLC.

20. Reception point

Reception Point is beet reception at Sucros' sugar factory in Säkylä and the transfer of risk and ownership takes place at this Reception Point unless Sucros rejects the delivery pursuant to clause 13.5.

21. Punnitus

Jokainen ajoneuvo tulee punnita Sucroksen toimesta Vastaanottoaikalla saapumishetkellä seuraavasti:

- a) Jokaisen ajoneuvon punninta ennen ja jälkeen lastin purkamisen; punnintaprosessin aikana ajoneuvo ei saa kantaa mitään muuta kuin juurikkaita;
- b) Ajoneuvon paino, joka saatiin lastin purkamisen jälkeen, vähennetään ajoneuvon painosta, joka saatiin ennen lastin purkamista.

22. Näytteenotto

1. Näytteenotto-prosessi

- (a) Sucros ottaa satunnaisia näytteitä juurikaista Vastaanottoaikalla ja suorittaa analyysijä Puhtaudesta ja Sokeripitoisuudesta.
- (b) Juurikasnäytteet punnitaan ja pestään ja jalostusprosessia haittaavasti vahingoittuneet ja/tai tuhoutuneet juurikkaat sekä Juurikkaaseen Kuulumaton Materiaali poistetaan. Täten Puhtaiden Juurikkaiden määrä määritellään ja Puhtaus lasketaan.
- (c) Kattava juurikasnäyte otetaan Puhtaan Juurikkaan näytteestä (vrt. kohta b), mikä analysoidaan Sokeripitoisuuden suhteen käyttämällä polarimetristä menetelmää (tai muuta Osapuolten myöhemmin sopimaa menetelmää) Örtoftan sokeritehdaslaboratoriossa Ruotsissa.
- (d) Näytteenotto- ja analysointiprosessiin sovelletaan Sucroksen ja MTK/SLC:n sopimia Näytteenottoa, koepesulaa ja juurikkaan analysointia koskevia ohjeita.
- (e) Näytteen tulos soveltuu kyseessä olevan ajoneuvon koko juurikaslastiin.
- (f) MTK/SLC (tai MTK/SLC:n edustajat) ovat oikeutettuja valvomaan ja johtamaan punnitusta, näytteenottoa ja

21. Weighing

Each vehicle shall be weighed by Sucros at the Reception Point at the time of its arrival as follows:

- a) weighing each vehicle before and after off-loading; during the weighing process, the vehicle shall not carry anything other than the beets;
- b) Deducting the weight of the vehicle after off-load from the weight of the vehicle before off-load.

22. Sampling

1. Sampling process

- (a) Sucros shall take random samples of the beets at the Reception Point and will perform analyses of Cleanness and Sugar Content.
- (b) The beet samples will be weighed and washed and damaged and/or destroyed beets and Foreign Matters will be removed. Thereby the volume of Clean Beets is determined and the Cleanness will be calculated.
- (c) A representative sample of beets is taken from the Clean Beets sample (cf. point b) which will be analyzed in respect of Sugar Content by using the polarimetric method (or another method later agreed between the Parties) in Örtofta sugar factory lab in Sweden.
- (d) For the sampling and analyzing process, the Sampling, Tare House and Beet analyzing instructions agreed between Sucros and MTK/SLC shall apply.
- (e) The results of the samples shall apply for the whole beet load on the vehicle in question.
- (f) MTK/SLC (or representatives of MTK/SLC) shall be entitled to supervise and control the weighing, sampling and the analyzing process in

analysointiprosessia varmistaakseen, että menetellään sovitun näytteenotto-prosessin mukaisesti.

2. Näytteenottotaajuus

- (a) Perustuen Viljelijöiden Toimitussopimusten kokonaismäärään, Sucros suosittelee Viljelijälle ennen jokaista Käyntikautta yhtä seuraavista näytteenottotaajuuksista: 20 %, 25 %, 30 %, 40 %, 50 %, 70 %, 100 % toimituksista; kuitenkin ennen Käyntikauden alkua, tai poikkeuksellisissa olosuhteissa Käyntikauden aikana, Viljelijä on oikeutettu pyytämään kirjallisesti toista näytteenottotaajuutta kuin Sucroksen suosittelema. Sucros ja MTK/SLC voivat yhdessä hyväksyä tällaisen pyynnön. Pyydetty näytteenottotaajuus soveltuu koko Käyntikauden ajan. Viljelijää laskutetaan 10€ per otettu näyte.
- (b) Toimitukset, joista otetaan näyte, päätetään Vastaanotto-paikalla perustuen jokaiselle näytteenottotaajuudelle ennalta määrättyyn satunnaiseen näytetaulukoon.
- (c) Jos Vastaanotto-paikalla odotetaan tai huomataan pakkasen vaurioittamia tai pilaantuneita juurikkaita, Sucros on oikeutettu ottamaan näytteen kaikista Toimituksista, mistä tällaisia vaurioituneita tai tuhoutuneita juurikkaita voi olla odotettavissa. Sucroksen vaatimien ylimääräisten näytteiden kustannuksista vastaa Sucros.

23. Määrä

1. Toimitussopimuksessa sovittu toimitusmäärä ilmaistaan Polsokeritonneina ja vastaavana määränä Puhtaita Juurikkaita, joiden Sokeripitoisuus on 16 %.
2. Tämän Toimialasopimuksen Liite 1 sisältää muuntotaulukon, joka ilmaisee eri Sokeripitoisuudet ja tekijät, jolla muunnetaan Puhtaat juurikkaan Polsokeriksi.

order to ensure that the agreed sampling process is complied with.

2. Sampling frequency

- (a) Based on the total quantity of the Grower's Delivery Contract(s), Sucros will before each Campaign recommend to the Grower one of the following sampling frequencies: 20%, 25%, 30%, 40%, 50%, 70%, 100% of the deliveries; however before the start of the Campaign, or under exceptional circumstances during the Campaign, the Grower is entitled to request in writing another sampling frequency than recommended by Sucros. Sucros and MTK/SLC can jointly accept such request. The respective sampling frequency applies to the entire Campaign. Grower is invoiced 10€ per sample taken.
- (b) The selection of deliveries to be sampled is decided at Reception Point, based on a predefined random selection table for each sampling frequency.
- (c) If frost damaged or destroyed beets are expected or detected at the Reception Point, Sucros shall be entitled to sample all of the Deliveries where such damaged or destroyed beets might be expected. Sucros is responsible for the costs of such additional samples it has required.

23. Quantity

1. The delivery quantity agreed in the Delivery Contract is expressed in tons of Pol Sugar and the corresponding tonnage of Clean Beets at 16% Sugar Content.
2. Appendix 1 to this IPA contains a conversion scale showing the different Sugar Contents and factors for converting the Clean Beets to Pol Sugar.

24. Toimialasopimuksen voimassaolo ja päättyminen

1. Tämä toimialasopimus on toistaiseksi voimassa. Molemmilla sopimusosapuolilla on yhtäläinen oikeus irtisanoa tämä sopimus. Mikäli osapuoli haluaa irtisanoa sopimuksen, tulee se tehdä 30.6 mennessä, jotta se ei ole enää voimassa kyseistä kalenterivuotta seuravana vuotena. Tarvittaessa esille nousevia asioita voidaan neuvotella toimialasopimukseen kahdenvälisillä sopimuksilla ilman TASSin irtisanomista. Toimialasopimukseen voidaan tehdä liitteitä sopimuksen voimassa olon aikana. Yhteisenä tavoitteena on, että seuraavan käyntikauden hinnat saadaan sovittua 30.6 mennessä. Osapuolella on oikeus purkaa tämä Toimialasopimus päättyväksi merkittävä sopimusrikkomuksen johdosta välittömästi antamalla tästä kirjallinen ilmoitus toiselle Osapuolelle.

25. Sovellettava laki ja riidanratkaisu

1. Tähän Toimialasopimukseen sovelletaan Suomen lakia ja asetuksia.
2. Kaikki tähän Toimialasopimukseen, sen rikkomiseen, päättämiseen tai pätevyyteen liittyvät riitaisuudet, erimielisyydet ja vaateet, pyritään ensisijaisesti ratkaisemaan osapuolien välillä neuvottelemalla.

Mikäli osapuolet eivät saavuta sovintoa yllä kuvatun mukaisesti, tästä Toimialasopimuksesta aiheutuvat riidat ratkaistaan lopullisesti välimiesmenettelyssä Keskuskauppakamarin välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti. Välimiesoikeus on kolmejäseninen. Kumpikin Osapuoli nimeää yhden välimiehen ja Keskuskauppakamari nimeää kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesmenettelyn puheenjohtajana. Välimiesmenettelyn paikka on Helsinki. Välimiesmenettely pidetään suomen kielellä, mikäli muuta ei ole sovittu. Kumpikin

24. Term and termination

1. The IPA is valid for now. Both parties have equal right to terminate this agreement. If one of the parties wants to terminate the agreement, shall it be done by the 30th of June so that the agreement would not be valid for next calendar year. In case of the need parties can negotiate issues in IPA without terminating the agreement. Annexes can be negotiated without opening the contract itself as long as the contract is still in place. Common goal is agreed the prices for the following year before the 30th of June. Either Party is entitled to terminate this IPA immediately in case of a material breach by the other Party by giving written notice hereof.

25. Governing law and arbitration

1. This IPA shall be governed by and construed in accordance with Finnish law.
2. Any dispute or claim arising out of or relating to this IPA, or the breach, termination or invalidity thereof shall be primarily be settled in negotiations between the parties.

In the event such settlement cannot be reached, the dispute, controversy or claim arising out of or relating to this IPA, or the breach, termination or validity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Finland Chamber of Commerce. The arbitration tribunal shall consist of three (3) arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator and the Institute (Chamber of Commerce) shall appoint a third arbitrator who shall be the chairman of the arbitration tribunal. The place of arbitration shall be Helsinki, Finland. The language of the arbitration shall be Finnish

Osapuoli voi ehdottaa ruotsin kielen käyttöä menettelyssä.

3. Välimiesoikeuden ratkaisu on lopullinen ja Osapuolia sitova ja toimeenpantavissa samalla tavalla kuin toimivaltaisen tuomioistuimen antama tuomio.

unless otherwise agreed. Either of the Parties may request Swedish language to be applied for the proceedings.

3. The award or decision made by the arbitration tribunal will be final and conclusive and have binding effect upon the Parties and may be enforced in the same manner as a judgment or order of a court of competent jurisdiction.

26. Muut ehdot

1. Jos Osapuoli laiminlyö oikeutensa vaatia jonkin tässä Toimialasopimuksessa olevan määräyksen toteuttamista, se ei millään tavalla vaikuta tämän Osapuolen oikeuteen saattaa kyseistä oikeutta voimaan, ja jos Osapuoli jättää vetoamatta jonkin tässä Sopimuksessa olevan määräyksen rikkomiseen, tämän ei katsota tarkoittavan, että Osapuoli luopuu oikeudestaan vedota tähän oikeuteen.
2. Mikäli tämän Toimialasopimuksen osa katsotaan lainvastaiseksi, mitättömäksi tai pätemättömäksi, kyseinen lainvastaisuus, osamittämömyys tai -pätämättömyys ei vaikuta Toimialasopimuksen muihin määräyksiin.
3. Tätä Toimialasopimusta liitteineen voidaan muuttaa vain Osapuolten kirjallisella sopimuksella ja tällaiset muutokset on katsottava olevan osa tätä Toimialasopimusta. Toimialasopimuksesta saatetaan voimaan ja allekirjoitetaan sekä englannin- että suomenkielinen versio. Mikäli kahden kieliversiön välillä ilmenee ristiriitoja, Toimialasopimuksen suomenkielinen versio on todistusvoimainen.

Tätä toimialasopimusta on allekirjoitettu kolme alkuperäistä kappaletta yksi jokaiselle osapuolelle.

Helsingissä

26. Miscellaneous

1. The failure of one Party hereto at any time to require performance by the other of any provision hereof shall, in no way, affect such Party's right to require full performance thereof at any time thereafter; nor shall the waiver by one Party hereto of a breach of any provision hereof, be taken or held to be a waiver by such Party of any succeeding breach of such provision or as a waiver of the provision itself.
2. If, at any time, any provision of this IPA is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under the law, neither the legality, validity or enforceability of the remaining provisions hereof nor the legality, validity or enforceability of such provision under the law shall in any way be affected or impaired thereby.
3. This IPA may not be modified except if agreed in writing by the Parties hereto and such modifications to this IPA shall be construed as being integral to this IPA. This IPA shall be executed and signed by the Parties in English as well as a Finnish language version. In case of discrepancies between the two language versions, the Finnish version of this IPA takes precedence over the English version

This IPA is executed in three copies, each copy to be considered an original and each Party to retain one duly signed copy

In Helsinki

Tero Tanner

Juha Marttila

Mats Nylund

Veli-Pekka Salonen

Jyrki Wallin

Liite 1

Appendix 1

Muuntotaulukko Pilsokerin ja Puhtaiden Juurikkaiden määrän välillä eri Sokeripitoisuuksien kohdalla.

Conversion scale between Pol Sugar and Clean Beet volume at different Sugar Content.

Liite 2

Appendix 2

Toimitussopimus pohja

Template of the Delivery Contract.